Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zrobisz też diadem\* \*\* ze szczerego złota i wyryjesz na nim jak na pieczęci: Poświęcony JAHWE.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto każesz zrobić szczerozłoty diadem. Polecisz wygrawerować na nim jak na pieczęci napis: Poświęcony JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też blaszkę ze szczerego złota, a na niej wyryjesz jak na pieczęci: Świętość JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też blachę ze złota szczerego, a wyryjesz na niej robotą tych, co pieczęci rzezą: Świętość Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynisz też blachę ze złota naczystszego, na której wyryjesz robotą sznycerską: Święte JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wykonasz ozdobę w kształcie kwiatu z czystego złota, i wyryjesz na niej, jak się ryje na pieczęci: ”Poświęcony Panu”. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też diadem ze szczerego złota i wyryjesz na nim jak na pieczęci napis: Poświęcony Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobisz też ozdobę z czystego złota i wyryjesz na niej jak na pieczęci: Poświęcony JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wykonasz diadem ze szczerego złota i wygrawerujesz na nim, na wzór pieczęci: «Poświęcony PANU». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonaj też diadem ze szczerego złota, a sztuką rytownika wypisz na nim: ”Święty dla Jahwe”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz diadem cic. z czystego złota i wyryjesz na nim tak, jak się ryje na sygnecie: 'Święty dla Boga'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш золоту чисту плитку, і викарбуєш на ній карбування печаті: Святість Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz także diadem ze szczerego złota i wyryjesz na nim rzeźbą pieczęci: „Święte WIEKUISTEGO”. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wykonasz lśniącą płytkę ze szczerego złota, i wyryjesz na niej, jak się graweruje pieczęć: ʼŚwiętość należy do JAHWEʼ. |

1. 1) diadem, ּצִיץ (tsits), tj. kwiat; w <x>20 29:6</x> nazwany: הַּקֹדֶׁש נֵזֶר ; wg tradycji rabinicznej mierzył on dwa palce grubości (ok. 3 cm), a długością sięgał od ucha do ucha, <x>20 28:36</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 29:6</x>; <x>30 8:1-36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Poświęcony JHWH, לַיהוָה קֹדֶׁש ; wg G: świątynia (l. świętość) Pana, ἁγίασμα κυρίου. [↑](#footnote-ref-4)